

E1 - What? Moon over the Ruined Castle?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Makoto/N

No one is unluckier than Misumi Makoto.

[00:11] Makoto/N

Though many have been sent to other worlds,

[00:13] Makoto/N

*the goddess of this one
is an absolute she-devil.*

[00:17] Makoto/N

*Many moons have passed since I came to this
isekai and began trying to improve the world.*

[00:22] Makoto/N

*With only my attentive
demihuman family to lean on,*

[00:27] Makoto/N

*my journey to trace the steps of my
parents who once lived here continues.*

[00:33] Makoto/N

Making a living as a merchant,

[00:38] Makoto/N

*we head to Rotsgard Academy
to open a new store.*

[01:16] [SONG] Makoto/N

Season Two

[02:22] [SONG] Sign

Town of Obitt

[02:22] [SONG] Sign

Town of Obitt

[02:27] [SONG] Eptitle

Night One What? Moon over the Ruined Castle?

[02:27] [SONG] Eptitle

Night One What? Moon over the Ruined Castle?

[02:27] Makoto

Walking sure is tiring, isn't it?

[02:30] Shiki

But it beats using a teleportation circle and being found by the goddess.

SIGN Shiki

Makoto's Follower
(Former Lich)

[02:36] Makoto

If we're not careful, we could find ourselves thrown into a battlefield.

[02:41] Makoto

It's all that shit goddess's fault.

[02:44] Shiki

We're nearly at Rotsgard.

[02:47] Shiki

I'll find us a room.

[02:49] Shiki

Why don't you get something to eat, Young Master?

[02:53] Makoto

Anywhere is fine.

[02:55] Shiki

Anywhere?!

[02:56] Shiki

No, "anywhere" will not do!

[02:58] Shiki

What would Tomoe-sama and Mio-sama, who await our return

[03:01] Shiki

in the demiplane, say if I allowed you to stay at a cheap inn?

[03:07] Makoto/Id

Tomoe and Mio, huh?

[03:09] Makoto/Id

I wonder if it was okay to leave the demiplane in their hands while I'm gone.

SIGN Tomoe

Makoto's Follower
(Former Greater Dragon)

[03:14] Tomoe

I see.

[03:16] Tomoe

I understand your recent interest in cooking

[03:18] Tomoe

and the desire to someday demonstrate your skills for the young master.

SIGN Mio

Makoto's Follower
(Former Black Spider of Disaster)

[03:24] Tomoe

So you decided to cook
something for some friends.

[03:25] [SONG] Sign

Emma
Highland Orc

[03:27] [SONG] Sign

Beren
Elder Dwarf

[03:29] Tomoe

What are your thoughts
on this dreadful sight?

[03:29] [SONG] Sign

Komoe
Fragment of Tomoe
(Second Generation)

[03:31] Mio

I'm not sure what you expect me to say.

[03:34] Tomoe

I was right to assign food
tasters to the young master.

[03:37] Mio

Food tasters?

[03:39] Mio

I simply prepared... curry rice?
According to the young master's memories.

[03:45] Tomoe

Have you ever eaten curry rice?

[03:48] Mio

Of course not. It's a
dish from another world.

[03:52] Tomoe

Did you ask the young master how to make it?

[03:55] Mio

No. After all, it was
meant to be a surprise.

[03:58] Emma

M-Mio-sama, this green stuff...

[04:02] Beren

It's mineral ore, isn't it?

[04:05] Mio

Yes.

SIGN Of course
it is

[04:08] Mio

It looked delicious in the
young master's memories.

[04:13] Beren

That's a soft emerald,

[04:17] Beren

a rare mineral found in the Wasteland.

[04:19] Emma

The green ingredients used in curry are
probably bell peppers or asparagus.

[04:25] Komoe

The pot handle, too...

[04:28] Mio

Oh, my.

[04:30] Mio

The pot melted.

[04:32] Tomoe

You're gonna eat that?

[04:34] Mio

This didn't turn out as good as I hoped.

[04:38] Mio

But is it really so agonizingly bad?

[04:40] Tomoe

Mio...

[04:42] Tomoe

Most creatures of the demiplane,
the young master included, don't eat minerals.

[04:47] Mio

What?

[04:48] Tomoe

Rather, they cannot.

[04:50] Tomoe

Nor can they consume
armaments or structures.

[04:52] Mio

What?

[04:53] Mio

Those aren't cooking ingredients?

[04:56] Tomoe

For you, everything in this world is food.

[05:01] Tomoe

Have you even devoted any
time to studying cooking?

[05:04] Mio

I know how to use a flame.

[05:06] Tomoe

Then brown this bread for me,

[05:10] Tomoe

the way Emma serves it at meals.

[05:13] Mio

You mean toast, don't you?

[05:14] Mio

That simply involves scorching
bread over a low flame.

[05:17] Tomoe

That's a rather sinister-looking low flame.

[05:21] Mio

But why?!

[05:23] Tomoe

Cooking, huh? You've got a long way to go.

[05:27] Makoto/Id

Blue meat?

[05:34] Makoto/Id

What is this texture?

[05:35] Shopkeeper

Come on, man. Your face
is sour enough already.

[05:39] Shopkeeper

Can't you at least act like
you're enjoying your meal?

[05:42] Makoto

*Forgive me. It has a unique texture,
but it tastes good.*

[05:45] Shopkeeper

What?

[05:46] Shopkeeper

Magic writing?

[05:48] Makoto

For reasons, I cannot speak Common.

[05:51] Shopkeeper

Huh.

[05:53] Makoto/Id

It's because of that shit goddess.

[05:57] Makoto

So is this dish made using slimes?

[06:00] Shopkeeper

How'd you know?

[06:03] Shopkeeper

You must be a pretty decent adventurer.

[06:05] Makoto/Id

I thought so.

[06:07] Makoto/Id

I guess slimes are pretty tasty after all.

[06:11] Shopkeeper

I've submitted a hunting

request to the guild.

[06:14] Shopkeeper

If you're an adventurer, I'd appreciate it if you caught some for me.

[06:17] Makoto

*I'm registered with the guild,
but I work primarily as a merchant.*

[06:21] Makoto

I'm traveling from Tsige to Rotsgard.

[06:25] Shopkeeper

That's quite the long journey.

[06:30] Makoto

Thanks for the meal. Keep the change.

[06:34] Shopkeeper

A gold coin? Hey!

[06:36] Shopkeeper

Are you sure?

[06:37] Makoto/Id

I'm out of small change.

[06:40] Makoto/Id

Does this make me a bad merchant?

[06:43] Hyumans

Look at his face.

[06:45] Hyumans

It's dreadful.

[06:46] Hyumans

How tragic.

[06:47] Hyumans

He must be a demihuman.

[06:49] Hyumans

There's no way he's hyuman.

[06:50] Hyumans

Perhaps he's cursed.

[06:52] Makoto/Id

*I know I decided to stop wearing my mask,
but I don't feel comfortable.*

[06:57] Makoto/Id

*But compared to the first time
I visited a hyuman town,*

[07:01] Makoto/Id

this is way more tolerable.

[07:03] Hyumans

Huh? What?

[07:04] Hyumans

Terrifying!

[07:10] Male Receptionist

You completed a special rank job

when you're Level 1, Rank E?

[07:15] Adventurers

Rank E?

[07:16] Adventurers

Level 1?

[07:17] Makoto/Id

Please don't mention my rank or level.

[07:19] Makoto/Id

For some reason, they never go up.

[07:25] Makoto/Id

So the slime-hunting job is Rank B.

[07:28] Makoto/Id

I can't take it on at Rank E.

[07:30] Lana

I told you, Moon over the
Ruined Castle is attacking!

[07:34] Makoto/Id

"Moon over the Ruined Castle"?

I love that song.

[07:37] Makoto/Id

What does she mean by "it's attacking"?

[07:39] Lana

I'm prepared to offer a reward.

[07:41] Lana

Why won't anyone do anything?

[07:43] Male Receptionist

No one can do anything right away.

[07:46] Male Receptionist

They're brutal bandits.

[07:48] Male Receptionist

They have over a hundred members.

[07:50] Lana

But several villagers have been
killed as an example to others!

[07:53] Male Receptionist

We still lack adequate forces.

[07:55] Male Receptionist

We should be ready by
the middle of next month.

[07:57] Male Receptionist

You'll have to wait until then.

[07:59] Lana

But...

[08:00] Lana

Why? We've always offered
prayers to the goddess.

[08:07] Adventurer A

If prayers were enough for
the goddess to save you,

[08:10] Adventurer A

there wouldn't be adventurers anymore.

[08:13] Lana

The goddess is angry because there
are more people like you now!

[08:18] Lana

This is why she's so cruel to humans!

[08:21] Makoto/Id

The goddess's cruelty, huh?

[08:23] Makoto/Id

*I feel like it's not as bad
as what she's done to me.*

[08:27] Adventurer A

We'd be willing to consider your
request for a special price.

[08:36] Lana

Move.

[08:39] Lana

Please move.

[08:47] Makoto

I knew it.

[08:50] Makoto

I shouldn't have paid a whole gold coin.

[08:54] Makoto/Id

Three men followed from the tavern,

[08:57] Makoto/Id

and four more left the guild.

[09:00] Lana

Eto! Wake up, Eto!

[09:02] Adventurer A

Poor girl. We'll make you feel better.

[09:05] Lana

No! Stop! Let go!

[09:08] Adventurer A

Don't waste your time
praying to the goddess.

[09:11] Adventurer A

If you're going to pray, pray to someone—

[09:14] Adventurer A

What was that?!

[09:19] Lana

You were at the guild.

[09:22] Adventurer A

A man with a demihuman face
siding with demihumans?

[09:25] Adventurer A

We'll cut up your ugly fa—

[09:32] Makoto/Id

So many humans are such scumbags.

[09:38] Makoto

Would you allow me to treat him?

[09:42] Lana

Are you a demihuman?

[09:44] Lana

Is that why you're helping us?

[09:46] Makoto

*Despite my appearance,
I'm actually a human.*

[09:49] Lana

Huh? Wh-What are you doing?

[09:51] Makoto/Id

Healing Kai.

[09:53] Lana

What? His wound...

[09:56] Makoto/Id

*This power I received from
Tsukuyomi-sama is incredible.*

[10:00] Makoto

I'm Kuzunoha.

[10:02] Makoto

*I'm an adventurer, but I work
primarily as a merchant.*

[10:05] Lana

Oh, um... I'm sorry for saying such rude things.

[10:08] Lana

Thank you for helping us.

[10:09] Lana

I'm Lana, from Tapa Village.

[10:12] Lana

This is Eto the werewolf.

[10:14] Makoto/Id

A werewolf?

[10:16] Makoto/Id

This little furry shota?

SIGN How I

Imagine

Werewolves

SIGN How I

Imagine

Werewolves

[10:19] Makoto/Id

No, I'm sure werewolves come

in all shapes and sizes.

[10:23] Makoto/Id

Please let that be true.

[10:24] Lana

Um?

[10:25] Makoto

Oh, sorry. Let me lend you a hand.

[10:33] Makoto

*By the way, about the Moon over
the Ruined Castle attacking...*

[10:37] Lana

Y-Yes?

[10:40] Makoto

*Is it true that you can't afford to
wait for a group to take them out?*

[10:43] Lana

They tortured Barkley-san,

[10:47] Lana

the strongest fighter in our village,
to death as a lesson to us.

[10:51] Lana

They killed his wife, too.

[10:53] Makoto/Id

That's awful.

[10:55] Lana

The other villagers say we should comply
with their demands and hand over our supplies,

[11:00] Lana

but every village they've attacked
so far has been slaughtered

[11:03] Lana

after having everything taken from them.

[11:06] Lana

Tapa Village is finished.

[11:11] Lana

Eto, are you okay?

[11:13] Eto

Yeah.

[11:14] Eto

So will the guild help us?

[11:18] Eto

I'm sorry. If only I were stronger...

[11:23] Makoto/Id

I'm used to death by now.

[11:26] Makoto/Id

I've even killed people with my own hands.

[11:29] Makoto/Id

*Even though it wasn't
normal in my old world,*

[11:31] Makoto/Id

*I thought I'd accepted that it was
a common occurrence in this isekai.*

[11:41] Makoto

I'll escort you to your village.

[11:43] Makoto

Where is it?

[11:44] Eto

What?

[11:45] Lana

*But our village is near those mountains.
It takes a long time to get there.*

[11:50] Makoto

It's okay.

[11:52] Makoto

Be careful you don't bite your tongue.

[11:54] Lana

K-Kuzunoha-san?

[11:56] Eto

Wait!

[12:00] Lana

K-Kuzunoha-san, who exactly are you?!

[12:05] Makoto

I told you, I'm a merchant.

[12:07] Eto

There's no way that's true!

[12:11] Eto

Wow.

[12:13] Lana

We're already here.

[12:15] Makoto/Id

The village is smaller than I expected.

[12:18] Lana

I'd like to thank you. Please wait here.

[12:21] Lana

I'll explain the situation to the villagers.

[12:26] Makoto

You're not going to enter the village?

[12:28] Eto

What? You can speak the werewolf language?

[12:31] Makoto

Common is the only language I can't speak.

[12:34] Makoto

So, you're not from this village?

[12:37] Eto

My village is in the woods over there.

[12:41] Eto

Lana and a few other
villagers are kind to me,

[12:44] Eto

but most people wouldn't invite a
demihuman into a human village.

[12:49] Makoto

I guess you're right.

[12:52] Makoto

But we can't afford to worry
about that right now.

[12:55] Eto

Kuzunoha-san, is your sense of smell keen
enough to know what's happening in the village?

[13:00] Makoto

So you knew.

[13:02] Makoto/Id

Investigative Kai.

[13:04] Eto

I smell blood.

[13:06] Makoto

It's not just one or two people, either.

[13:08] Makoto

The Moon over the Ruined Castle must've
made examples of some villagers again.

[13:12] Eto

Seriously, who are you?

[13:15] Makoto

I told you, I'm an adventuring merchant.

[13:18] Eto

You certainly don't seem like one.

[13:21] Makoto

By the way, you were actually awake
while I was carrying you, weren't you?

[13:25] Eto

Huh?

[13:27] Makoto

You can tell if someone's conscious
or not by how heavy they feel.

[13:30] Makoto

Did you pretend to be asleep because you
felt bad about putting her in danger?

[13:38] Makoto/Id

Whoops. Maybe I sounded a little mean there.

[13:42] Makoto

If you want to be with her, then you

should protect her next time.

[13:46] Eto

Okay.

[13:49] Makoto/Id

My Investigative Kai detected something.

[13:51] Makoto

I figured they were nearby.

[13:54] Eto

Kuzunoha-san?

[13:56] Makoto

I'm going for a walk in the mountains.

[13:58] Eto

But that would be suicide!

[14:00] Makoto

So you know what's in the mountains, too.

[14:04] Eto

Wh-Why?

[14:06] Eto

Why are you doing this for us?

[14:11] Makoto

"Moon over the Ruined Castle"

[14:14] Makoto

is the name of a song from
a distant land that I liked.

[14:19] Makoto

I don't like the idea of dastardly
bandits using that name.

[14:24] Makoto

Is that good enough?

[14:27] Eto

Is there anything I can do?

[14:30] Makoto

Well, I have demihumans working
at my trading company.

[14:35] Makoto

If they ever come to
Tapa Village or your village,

[14:39] Makoto

treat them to a delicious meal.

[14:44] Mio

I thought I carefully selected the
best meat and vegetables, but...

[14:48] [SONG] Sign

Round Two: Tasting Mio's Cooking

[14:48] [SONG] Sign

Round Two: Tasting Mio's Cooking

SIGN Lime

Hyuman
(Tomoe's Spy)

[14:53] Lime

I can see the other side...

SIGN Agares

Highland Orc

[14:55] Agares

This is nothing.

SIGN Liddy

Mist Lizard

[14:57] Liddy

I can keep fighting.

SIGN Akina

Alke

[15:01] Akina

Unknown flavor, unknown texture...

[15:04] Aqua&Eris

This time we'll die for sure.

SIGN Aqua & Eris & Mondo

Forest Ogres

[15:07] Mondo

I can't move.

[15:10] Emma

I thought this might happen,
so I brought some medicine.

[15:14] Komoe

But we're too late.

[15:15] Mio

Why?

[15:17] Tomoe

Why? You can't be serious.

[15:20] Tomoe

Komoe, what was today's menu?

[15:23] Komoe

Salted chicken skewers
and orcish vichyssoise.

SIGN Mystery Greens Soup

SIGN Monster Meat Piccata

[15:27] Tomoe

These dishes are something else entirely!

[15:29] Mio

I heard the eyes of the potatoes
used in the soup are poisonous,

[15:32] Mio

but while removing them with the skin...

[15:36] Tomoe

How?!

[15:37] Lime

These greens cut up the inside of my mouth.

[15:42] Mio

Oh, I picked those in the Wasteland.

[15:45] Akina

Those are killing weeds.

[15:48] Akina

It's a monster with blades for leaves,
which it uses to slice its prey.

[15:54] Lime/Id

It's a living monster?!

[15:56] Tomoe

Can they be made delicious?

[15:58] Ema

They can be processed
into an abrasive paste.

[16:02] Mio

But I'm confident in my meat dish.

[16:05] Agares

I'm sorry, Mio-sama.

[16:07] Liddy

No matter what we do,
we can't bite through it.

[16:10] Mondo

Bring it on!

[16:13] Komoe

All the strongest warriors
of each species are dead.

[16:16] Mio

That doesn't make sense.

[16:18] Mio

I used the dishes I previously enjoyed
with the young master as reference.

[16:24] Tomoe

Preparing monster meat must
require special techniques.

[16:28] Emma

This oil is hephais oil.

[16:31] Emma

It's a rare lubricating oil.

[16:34] Eris

Lubricating oil?

[16:36] Aqua

You mean...

[16:37] Aqua

It's for industrial use?!

[16:39] Eris

Grease!

[16:40] Aqua

I only participated because
I sensed bananas.

SIGN Banana Garnish (Covered in Oil)

[16:45] Eris

How could you kill these bananas?!

[16:50] Mondo

I won't be beaten.

[16:54] Tomoe

You served fruit as garnish for meat?

[16:56] Mio

There was a restaurant that served
a delicious dish like that.

[16:59] Mio

I heard sweet and sour pork
contains fruit, as well.

[17:02] Tomoe

That's a different fruit!

[17:04] Tomoe

Good ingredients don't guarantee
the cooked dish will be delicious,

[17:08] Tomoe

especially since different species have
varying senses of taste and preferences.

[17:12] Agares

I prefer raw foods.

[17:15] Liddy

I prefer salty dishes.

[17:16] All

Bananas! Bananas!

[17:19] Komoe

I like persimmons!

[17:21] Mio

C-Cooking is so complex...

[17:25] Tomoe

If you're cooking to suit
the young master's tastes,

[17:28] Tomoe

then asking Lime for his opinion
as another human would be best.

[17:31] Lime

Me?!

[17:32] Tomoe

That said, the burden would
be too much for him alone,

SIGN Desperate Times Call for Desperate Measures

[17:36] Tomoe

so I have an idea.

[17:37] Tomoe

You'll travel the world to gain insights on
the fundamentals of cooking and ingredients.

[17:42] Tomoe

How does that sound?

[17:44] Mio

Tomoe-san, you...

[17:49] Tomoe/Id

She doesn't like the idea.

[17:51] Mio

You have such fantastic ideas!

[17:54] Tomoe

Right?

[17:56] All

Oh, good.

[17:59] Mio

I shall travel the land
honing my cooking skills

[18:02] Mio

so that I can please the young master!

[18:05] All

Good, good!

[18:06] Tomoe/Id

I must hurry with my own investigation.

[18:09] Tomoe/Id

*I can't allow the young master to
get dragged into any more trouble.*

[18:15] Bandit A

What are the villagers doing?

[18:17] Bandits

They're collecting money.

[18:19] Bandits

They should just hand it over already.

[18:22] Bandits

How many can we kill today?

[18:24] Bandits

Let's raise some hell.

[18:27] Makoto/Id

*I never thought I'd wear this again, but
I don't want them to figure out who I am.*

[18:32] Makoto/Id

Finally, Silencing Kai.

[18:44] Bandit A/Id

What's going on? I can't speak.

[18:47] Bandit A/Id

No, all sounds have disappeared!

[18:52] Bandit A/Id

Wha—

[18:53] Bandit A/Id

We're under attack?!

[18:55] Makoto/Id

Sheesh.

[18:58] Makoto/Id

*I said I didn't want to get too
deeply involved with humans,*

[19:01] Makoto/Id

*but here I am exterminating
bandits for them.*

[19:04] Makoto/Id

*But I decided to follow my heart
when I'm not sure what to do.*

[19:13] Bandit A/Id

It's him.

[19:15] Makoto/Id

I'm not shooting to kill.

[19:17] Makoto/Id

*My arrows are enchanted to
knock them out, though.*

[19:19] Bandit A/Id

Die!

[19:21] Makoto/Id

*You can always count on
Elder Dwarf equipment.*

[19:24] Makoto/Id

Its defense is fantastic.

[19:26] Makoto/Id

*Anyway, why must there
be so many of them?*

[19:29] Makoto/Id

I don't want to waste my arrows.

[19:34] Makoto/Id

*When Emma-san first taught me,
I wasn't sure if I'd be able to master it.*

[19:42] Makoto/Id

But I've gotten totally used to it.

[19:45] Bandit A

The sound is back.

[19:47] Makoto/Id

This arrow won't miss.

[19:50] Bandit A

Whoa!

[20:07] Bandit A

S-Spare me!

[20:08] Makoto

I won't kill you, but before I go...

[20:13] Makoto

Don't call yourselves the Moon over the Ruined Castle ever again.

[20:25] Lana

What happened here?

[20:27] Villagers

What happened to them?

[20:28] Villagers

Does this mean we're saved?

[20:30] Villagers

S-Someone contact the adventurer's guild!

[20:31] Lana

Was this...

[20:32] Villagers

Transport the wounded!

[20:33] Eto

Yeah.

[20:34] Lana

So our prayers were heard.

[20:43] Shiki

Young Master, where have you been?

[20:46] Makoto

Out.

[20:48] Shiki

I see.

[20:51] Makoto

More importantly, did you find an inn?

[20:53] Shiki

Yes. I can finally escort you to a passable inn.

[20:59] Shiki

It costs three gold coins per night.

[21:01] Makoto

Three gold coins is 30,000 yen.

[21:04] Makoto

Don't you think that's too expensive?

[21:06] Shiki

By the way, I heard the so-called heroes are treated

[21:11] Shiki

quite hospitably by the Limia Kingdom and Gritonia Empire.

[21:16] Makoto

What? Really?

[21:18] Shiki

As your follower, I cannot allow you to be
the only one forced to live in poverty.

[21:24] Makoto

Is that right?

[21:29] Makoto/Id

Heroes, huh?

[21:31] (Flashback) Goddess

I've found other heroes
suitable for my world.

[21:38] Makoto/Id

*They were apparently present at the
battlefield I was thrown into before.*

[21:42] Makoto/Id

I wonder when I'll run into them.

[21:53] Makoto/N

Somewhere in this world

[21:55] Makoto/N

Are a couple of heroes

[21:56] Makoto/N

But where could they be?

[21:58] Makoto/N

Misumi Makoto, Poems of the Heart.*

[23:36] Makoto/N

Night Two: "The Heroes Are*
a Couple of Beauties."

SIGN Next Time

SIGN The Heroes Are a Couple of Beauties

Revision #1

Created 2025-01-20 20:02:45 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:02:46 UTC by whimsee